

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD
Phó Xứ: LM. Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD
LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD
Thầy Sáu Phêrô Nguyễn Ngọc Rạng, SDD

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

Hội Đồng Mục Vụ:

Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ
Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên
Hữu Dưỡng

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG
6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1 (Nhà Thờ Lớn)
6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 2-Giới Trẻ (Nhà Nguyễn)
7:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 4 (Nhà Thờ Lớn)
11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi Lớp MG - 8 (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi Lớp 9-11 (Nhà Nguyễn)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
5:00pm Lễ 9 CD Anrê Dũng-Lạc
Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm:Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm:Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tối Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm:Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 30/10:Chúa Nhật Thường Niên 31A

Thứ Hai 31/10: Ngày Thường Niên

Thứ Ba 1/11: Lễ Các Thánh - Lễ buộc

Thứ Tư 2/11:Lễ Các Đấng - Cầu cho Ông, Cha Mẹ

Thứ Năm 3/11: Cầu cho Linh Mục Tu Sĩ

Thứ Sáu 4/11: Cầu cho Mồ Côi, Người Vượt Biển ...

Thứ Bảy 5/11:Thánh Lễ tại Nghĩa Trang Gethsemani

Chúa Nhật 6/11:Chúa Nhật Thường Niên 32A

**"Các Kinh Sư và các người
Pharisêu nói mà không
làm." (Mt 23,3)**



CHẾT

Khi biết rằng Minh Sư của mình sắp lìa xa cõi trần, các đệ tử vô cùng thất vọng. Minh Sư nhìn họ và tươi cười bảo: "Các con không thấy rằng cái chết làm cho đời sống của ta đáng yêu, đáng quý hơn sao?" "Đạ không. Chúng con chỉ ước mong thầy đừng bao giờ chết thì hơn." "Các con ơi! Bất cứ cái gì thực sự sống thì đều phải chết. Các con hãy nhìn xem những bông hoa ngoài kia: chỉ những bông hoa giả, làm bằng giấy, bằng nhựa mới không bao giờ chết."

(Anthony de Mello, trích trong "One Minute Wisdom")

Bạn thân mến! Chết là điều chắc chắn sẽ xảy đến cho mỗi người chúng ta, không ai trên cõi đời này mà không có ngày phải đi qua sự chết. Chết là một kết thúc của cuộc sống này và là một khởi đầu cho một cuộc sống khác. Đó là một chân lý hết sức rõ ràng và chắc chắn. Nó nhắc nhở chúng ta về bản chất thật ngắn ngủi, thật mong manh phù du của đời sống con người trên dương thế này. Hằng năm, cứ vào tháng 11, Giáo Hội mời gọi mọi tín hữu hãy nghĩ đến những người đã chết, đã ra đi trước chúng ta, trong đó có thể có những người thân yêu trong gia đình, có ông bà tổ tiên, có cha mẹ anh em bạn bè ... "Hãy cầu nguyện với họ và cầu nguyện cho họ", đó là điều mà Giáo Hội mời gọi chúng ta cùng nhau thực hiện trong tháng 11 này. Khi nghĩ đến những người đã chết, chúng ta cũng phải nghĩ tới cái chết của chính bản thân mình. Có những điều chắc chắn về cái chết của cuộc đời mình, đó là: "Tôi là một con người nên tôi phải chết" - Khi chết tôi không mang theo được điều gì ngoài trừ tội lỗi và công phúc. - Chết không phải là hết, mà là còn...còn đời sau, còn ra trước tòa Chúa.

Cũng có những điều không chắc chắn về cái chết của cuộc đời mình, đó là: - Cái chết sẽ đến với tôi vào lúc nào? Ngay bây giờ?, Ngày mai hay vài ba năm sau. - Cái chết đến với tôi ở đâu? chỗ nào? Trong bệnh viện? Ngoài xa lộ? Trên biển cả? Trên máy bay? - Cái chết đến với tôi bằng cách nào? Chết vì bệnh? Vì tuổi già? vì tai nạn? - Sau khi chết, tôi sẽ đi về đâu? Đi về cõi trường sinh vĩnh phúc hay nơi trầm luân đời đời? Cái chết của mỗi người là một chuyến đi cuối cùng, một chuyến đi quyết định và quan trọng, chuyến đi vĩnh viễn không bao giờ trở lại. Nhất định nó phải xảy ra. Một chuyến đi một vài tuần về thăm quê nhà, hoặc một chuyến đi nghỉ hè đôi ba bữa...Tôi đã phải xấp xếp chuẩn bị nhiều ngày, có khi nhiều tuần Nhưng tôi đã chuẩn bị được những gì cho chuyến đi cuối cùng và thật quan trọng của cuộc đời tôi? Tôi có nỗ lực để xấp xếp chuẩn bị cho chuyến đi vĩnh viễn và không bao giờ trở lại này không?

"Nếu hạt lúa mì gieo vào lòng đất mà không thối đi, thì nó vẫn trổ trọt một mình. Còn nếu nó chết đi, nó mới sinh được nhiều hạt khác" (Ga.12: 24). *Lạy Chúa! Xin cho con chịu mất bản thân mình để được chính Chúa, chịu mất điều tâm thường để được điều cao cả, chịu mất trần gian tạm bợ này để được thiên đàng vĩnh cửu đời đời.*

Xin cho cuộc sống của con hôm nay luôn mang đậm dấu ấn cầu nguyện sám hối và tin tưởng vào lòng thương xót của Chúa. Xin cho con biết "tránh tội lập công", biết "từ bỏ để sẵn sàng ra đi", không bám dính vào những điều tạm bợ của cuộc đời này. Xin cho con biết nỗ lực chuẩn bị cho chuyến đi cuối cùng và tối quan trọng của cuộc đời con, để con không bị rơi vào chốn trầm luân đời đời mà nhất định đi về cõi trường sinh vĩnh phúc. Amen

Linh Xuân Thôn

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 28/10 Phêrô, Cecilia *GD Nguyễn Cúc, GD Mộng Tuyền*
 Augustinô, Maria, Têrêsa *Sonny Do, Phạm Tân, Phạm Viêm*
 Philliphê, Giuse, Tạ Ôn *GD Ân Lan, Kim Trent, GD Liêm Nhung*
 Phêrô, Anna, LM Phaolô *Nguyễn Bang, ÔB Phan, Vien Vu*

Thứ Bảy 29/10 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất
 Anna, Batôlômêô, LM Antôn & Giuse *Vien Vu, Nguyễn Hiền*
 LM Phaolô, Philliphê, Mô coi *Bà Tiến, Nguyễn Bang, Nguyễn Gai, Trần Đức*
 Maria & Phêrô, Mô coi, Maria Têrêsa *Phạm Tân, 1 Người, Ly Vu*
 Maria, Phêrô, Giuse, Tạ ôn *GD Bà Hậu, Kim Trent, Phạm Viêm, GD Đình Tin*
 Phêrô, Cecilia *GD Nguyễn Cúc, GD Mộng Tuyền, Nguyễn TK Hoa*

Chúa Nhật 30/10 Toàn Thể Dân Chúa *GIÁO XỨ*
 Tạ ơn, Như ý, Bình an *GD Đình Tin, Trần Thanh, Hồng, Vũ Hùng*
 Bình an, Mô coi *GD Phong+Trang, Nguyễn Gai, GD Nguyễn An*
 Anna, Alexis, Tiên nhân *Nguyễn Hiền, GD Nguyễn Toàn, Vien Vu*
 Đôminicô, Giuse & Inê *Vũ Mậu, ÔB Nguyễn Khiết*
 Gioan B., Giuse, Tiên nhân, Mô coi *Nguyễn TN Hoa, GD Tuấn Hoa*
 Giuse Nguyễn Gai, Kim Trent, Nguyễn Phước, Phạm Viêm, Phan Thy
 Maria, Antôn, Đaminh, Giuse *Vũ Hùng, 1 Người, Hoang Thuc, Trần Tâm*
 Matheô, Tôma, Phanxicô Xaviê *Do Thao, Nguyễn Phương*
 Phaolô, Antôn & Matta *Phạm Hà, Kim Doan, C-N, HDH Tam Tòa*
 Phêrô, Anna, Cecilia *GD Nguyễn Cúc, Các cháu, GD Mộng Tuyền*
 Tôma, Matha, Phêrô *Nguyễn Phương, Nguyễn Thương, Trần Dung*
 Vincentê, Giuse, Maria & Đôminicô *GD Bình + Trang*

Chúa Nhật(tt): LM Gioan, Giuse, Phaolô *Nguyễn Bang, 1 Người*
Thứ Hai 31/10 Anna, Batôlômêô & Mô coi *Nguyễn Hiền, Vien Vu*
 Giuse, Maria & Gioan Baotixita *1 Người, Kim D Vu Trent*
 Phêrô & Cecilia *GD Nguyễn Cúc, GD Mộng Tuyền*

Thứ Ba 1/11 Tiên nhân Nội Ngoại & Mô coi *GD Bà Trần Lộc*
 Anna Maria, Phaolô, Phanxicô X., Maria Goretti & Phêrô *Kim Quy*
 Giuse, Maria, Tiên Nhân, Đôminicô, Antôn *GD Chị Kim, GD Trinh*
 Giuse, Mathias & Anna *Kim Trent, Vien Vu, Ngọc Mỹ*
 Phêrô, Gioan B. & Cecilia *GD Nguyễn Cúc, GD Mộng Tuyền*

Thứ Tư 2/11 Giuse & Anna *Nguyễn Gai, Kim Trent, Bùi Dung*
 Anna Maria, Phaolô, Phanxicô X., Maria Goretti, Phêrô *Kim Quy, Vien Vu*
 Gioan, Maria Martha *Do Tuong, Nguyễn Vinh*
 Giuse, Maria, Tiên Nhân *GD Chị Kim, Nguyễn Hòa*
 Phêrô, Gioan B. & Cecilia *GD Nguyễn Cúc, GD Mộng Tuyền*

Thứ Năm 3/11 Giuse, Tiên nhân *Bá Hương, Kim Trent, Ac Bảo, Bùi Dung*
 Anna Maria, Phaolô, Phanxicô X., Maria Goretti, Phêrô *Kim Quy, Vien Vu*
 Giuse, Maria, Martha, Tiên Nhân *GD Chị Kim, Các con cháu*
 Phêrô, Gioan B. & Cecilia *GD Nguyễn Cúc, GD Mộng Tuyền*

Thứ Sáu 4/11 Đôminicô & Maria *Nguyễn Thành, Phạm Viêm*
 Anna Maria, Phaolô, Phanxicô X., Maria Goretti, Phêrô *Kim Quy, Vien Vu*
 Giuse, Tiên nhân, Mô coi *GD Chị Kim, GD Lê Hưởng, Kim Trent, Bùi Dung*
 Maria, Martha, Anna, Antôn, Tôma, Mô coi *GD Bà Trần Lộc, Thy+Khiêm*
 Phêrô, Gioan B. & Cecilia *GD Nguyễn Cúc, GD Mộng Tuyền*

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này có quyền tiền lần thứ hai cho quỹ Từ Thiện Công Giáo của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ
LỄ CÁC THÁNH: Ngày 1 tháng 11 năm 2011 là ngày Lễ Kính Các Thánh, Lễ Trọng và Buộc. Giáo Xứ Đức Mẹ
 Lavang sẽ có 3 Thánh Lễ: 7:30 sáng, 12 giờ trưa và 7 giờ tối. Kính mời toàn thể Giáo Dân đi tham dự.

LỄ CÁC ĐẰNG LINH HỒN: Thứ Tư 2/11 Giáo Xứ sẽ có 2 Thánh Lễ trong ngày Lễ Các Đẳng Linh Hồn: 7:30 sáng
 và 6 giờ chiều. Cầu cho Ông Bà, Cha Mẹ và cho các chiến sĩ trận vong, cho cố Tổng thống Ngô Đình Diệm

LỄ CẦU HỒN ĐẶC BIỆT LÚC 6:00PM CÁC NGÀY:

+ Thứ Năm 3/11: Cầu cho Linh Mục Tu Sĩ: Đức Cha Cornelius Power, Đức Cha Paul Waldschmidt, Đức Ông Morton Park,
 Cha Phaolô Thịnh, Cha Gioan Baotixita Hồng Phúc, Sơ Maria Phương, Sơ Anna Oanh. Cầu cho các Ân Nhân của GX
Thứ Sáu 4/11: Cầu cho CLH Mô Côi, Người Vượt Biển, Nạn nhân Khủng Bố và Thiên Tai;

+ Thứ Bảy 5/11 lúc 9:00 AM: tại Nghĩa Trang Gethsemani có Thánh lễ cầu cho các linh hồn do quý cha GX La Vang dâng. Vì chỗ
 đậu xe tại nghĩa trang có hạn nên xin quý vị nếu có thể tập hợp tại GX lúc 8:15 sáng để thu xếp đi chung xe.

ĐỔI GIỜ: Đêm thứ Bảy tuần tới ngày ngày 5/11/2011 sẽ đổi giờ mùa Đông. Xin chỉnh đồng hồ ngược lại 1 tiếng, ví dụ:
 8:00 sáng (giờ cũ) sẽ trở thành 7:00 sáng (giờ mới). Xin quý vị lưu ý để tham dự các Thánh Lễ Chúa Nhật đúng giờ.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ: kính mời toàn thể quý Giảng Viên GL-VN họp vào **Thứ Bảy, ngày 12 tháng**
11 năm 2011, từ 9:30am-11:30am tại Phòng Lavang. Kính mời quý Giảng Viên tới tham dự đông đủ.

CHÚC MỪNG: Toàn thể giáo dân, các đoàn thể, các ban ngành, các hội đồng hương, BCHHDGX và cùng quý Cha xin
 hân hoan chúc mừng Cha Hoàng Phúc nhân dịp kỷ niệm 16 năm đón nhận thiên chức linh mục ngày 28 tháng 10. Xin
 Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria cho Cha luôn mạnh khỏe và được tràn đầy ơn Chúa Thánh Thần.

LỚP BẢO VỆ TRẺ EM: Theo chỉ thị của HĐGM Hoa Kỳ và Tổng Giáo Phận Portland, tất cả các phụ huynh có
 con em theo học và sinh hoạt tại giáo xứ phải được hướng dẫn về cách bảo toàn cho các trẻ em theo chương trình
 Called to Protect. Những huấn luyện viên của GX được TGP chứng nhận sẽ trình bày tài liệu do TGP cung cấp vào
Thứ Bảy, ngày 12 tháng 11 từ 10:00am-1:00pm tại GX. GX sẽ ghi nhận sự có mặt của phụ huynh vì GX phải chịu
 trách nhiệm với TGP nếu không hoàn tất công tác này hàng năm. Xin quý phụ huynh vui lòng giúp GX thi hành
 chỉ thị này một cách đầy đủ và tốt đẹp. Lưu ý: Trong buổi hướng dẫn này quý phụ huynh sẽ được xem trước tài
 liệu video về cách tự bảo toàn mà hàng năm giáo xứ phải hướng dẫn cho các em từ lớp 6 đến lớp 12.

NGÀY LỄ THÁNH GIA NĂM NAY: giáo xứ sẽ tổ chức nghi thức lập lại lời tuyên hứa và ban phép lành đặc biệt cho
 các cặp vợ chồng mừng 1 năm, 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 55, 60 năm trở lên trong Thánh Lễ 7 giờ tối, Thứ
 Sáu, ngày 30 tháng 12 năm 2011, Lễ Kính Thánh Gia Thất. Xin quý ông bà và anh chị em ghi danh tại VPGX. Tiền lệ
 phí cho mỗi cặp vợ chồng là 40 đôla gồm có phép lành Tòa Thánh. Hạn chót ghi danh là ngày 27 tháng 11 năm 2011.

NHÓM THỦA TÁC VIÊN LỜI CHÚA HỌP ĐÌNH KỶ: Xin kính mời toàn thể quý thành viên Ban TTVLC tới tham dự
 phiên họp định kỳ của Ban vào lúc 3:30PM ngày Chúa Nhật, 13 tháng 11 năm 2011, tại Phòng Họp La Vang.

BÁO CÁO TÀI CHẶNH TUẦN QUA:

| | | | |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| Xin Giỏ | Quán Ăn | Nguyệt Liễm | Tổng Cộng |
| \$3,827.00 | \$1,542.00 | \$4,060.00 | \$9,429.00 |

Ước tính chi hằng tuần: \$9,800.00. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

Này linh hồn

Thánh vịnh 130.

CNTN 31-A.

Martino

Về Bên Chúa

Tôi vui mừng tiến bước về nhà Cha. Gieo cung
 lời ngợi ca. Ôi bao lần lòng này luôn
 Xin nương mình vào lòng Chúa bao la. Cho ân
 mãi màu hoa. Như cung nhạc tim được những
 1. Chúa kêu mời con bước lên
 2. Cứu xin Ngài hợp nhất

Này linh hồn con xin Chúa giữ gìn.
 Sống kẻ bên Chúa an bình thánh thời.
 1. Lòng con đâu dám tự cao.
 Mắt con nào dám tự hào Chúa ơi.

2. Đường cao vọng, chẳng đời nào con bước. Việc diêu
 3. No sữa mẹ, nép vào lòng thân mẫu, Và lòng

Xin Cho Tôi

Xin cho tôi được mến yêu Ngài, Và xin cho tôi
 Ngài, Dù tình tôi chóng tan như làn khói,
 tôi bé như lá non trên cành. Xin cho tôi được m
 luôn trung kiên tìm dấu chân Ngài, Nhờ tình yêu đ
 ngày, Và niềm vui Chúa ban sẽ luôn
 1. Chúa cho tôi kiếp sống con người một đ
 2. Chúa đưa tôi qua những nẻo đường trần gi
 3. Biết bao chiều tôi ngắm mây trời nhẹ b
 1. tôi đem ngày bán khoán thao thức. Tìm về đâu khi đ
 2. tôi đi tìm cho tôi lẽ sống. Và lòng tôi đâu h

kỳ vượt sức con chẳng cầu. Này hồn con, con giữ trước
 này lặng lẽ cùng sướng vui. Ít - ra - en, cậy tin Chúa
 sau. An hòa tĩnh lặng là cầu thanh bình.
 thôi. Ngay tự bây giờ tận muôn muôn đời.

GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ - Tháng 10

| | | | |
|------------|---------------------------|------------|-------------------------|
| 6/10/1984 | Pham Van Hen | 26/10/2003 | Giuse Nguyễn Hữu Hiệp |
| 15/10/1988 | Nguyen Van Kha | 4/10/2004 | Maria Nguyễn Thị Xê |
| 25/10/1993 | Trần Văn Tư | 15/10/2004 | Têrêsa Nguyễn Thị Tín |
| 31/10/1993 | Nguyễn Thị Ty | 28/10/2004 | Maria Đoàn Thị Tuyết |
| 21/10/1994 | Rev Phaolô Lê Trung Thịnh | 30/10/2004 | Tôma Nguyễn Thanh Bình |
| 23/10/1994 | Nguyễn Thị Khải | 30/10/2004 | Tôma Nguyễn Huy Oánh |
| 28/10/1996 | Monica Nguyễn Thị Ngân | 15/10/2005 | Đomicô Nguyễn Đông |
| 3/10/1997 | Dương Tôn Hoàng | 22/10/2005 | Tạ Minh Triết |
| 22/10/1997 | Nguyễn Thị Tâm | 8/10/08 | Martha Trần Thị Lành |
| 5/10/2000 | Dominic Trần Văn Doanh | 28/10/08 | Philippe Trần Đ Tiến |
| 18/10/2000 | Joseph Bùi Văn Cử | 16/10/2009 | Maria Nguyễn Ngọc Lan |
| 22/10/2001 | Maria Milessa Đặng M Hạnh | 28/10/2010 | MariaTêrêsa KimChi Phạm |
| 14/10/2002 | Phêrô Nguyễn Văn Tý | 3/10/2011 | Đaminh Nguyễn Văn Vực |
| 10/10/2003 | G,B, Đào Văn Lập | | |

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Sư



Portland Office
 10121 SE Sunnyside Rd., Ste 300
 Clackamas, OR 97015
 tel: (503) 658-6644
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DỊ TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY



LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515-2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
Peter Giang Vũ, DMD

7990 NE Glisan St. **503-208-2220**
 * Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho
 nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị
thương tích tai nạn

Portland Office Beaverton Office
 Tel. 503-771-5555 Tel. 503-574-2222
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

Dr. Alexis Lee, D.C
Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:

Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các **Bác Sĩ**
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899

* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Quán Huế
 6852 NE Sandy Blvd
 (Gần chợ Nam Phương)
(503) 281-6715
 Chuyên phục vụ các món ăn
 cơm/bún hến, bún chả cá, mì
 quảng, bánh canh, cơm bò lúc
 lắc, bún bò .. Xin kính mời

BÁNH TẾT
MIỀN TRUNG
 Đặc Biệt Thơm Ngon
971-269-6744
503-998-2735
Thủy Nguyễn

HighLight
Auto Body
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor



Allstate
 You're in good hands.

Nhật Nguyễn (503)351-1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232



Giảm giá đến 40% cho
bảo hiểm xe và nhà

BẢO HIỂM CÁC LOẠI
 Chúng tôi giúp quý vị
 tìm giá bảo hiểm rẻ
 nhất, vì chúng tôi đại
 diện trên 20 hãng
 bảo hiểm.



Phục vụ: ân Xin Gọi Ngay
cần, khẩn đảo Bosco Đàng
và hiệu quả! **(503)888-5212**

Tận tâm giúp quý vị để:
 - REFINANCE even when
 your home value is less than
 your mortgage balance
 - BUY your 1st house with as
 little as 3.5% down or BUY
 your investment properties.
 - Build your credit for FREE



Uyen Nguyen
Senior Loan Officer
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350,
 Clackamas, OR 97015
C:503-997-9571

Đảm Trách Dịch Vụ
 Mua Bán Nhà Cửa và
 Commercial.
 Chuyên Môn Thương
 Lượng Dịch Vụ Nhà
 Short-Sales
Tel:503-804-4284
PHILLIP PHAN
 & FILFANS ASSOCIATES



Knights of Columbus
INSURANCE
Making a difference for life

CHƯƠNG TRÌNH GIẢM RIÊNG CHO
NGƯỜI CÔNG GIÁO VÌ GIÁ ĐẶC BIỆT:
 Bảo hiểm nhân thọ - Life Insurance
 *Chương trình hưu trí - Retirement Income
 *Chương trình chăm sóc dài hạn - Long
 Term Care
 *Chương trình để dành ít nhất là 3% tiền
 lãi - Annuity
 *Lợi tức cho người tàn tật - Disability
 Income
 *Và nhiều chương trình bảo hiểm khác
 cho người công giáo
Hãy Gọi Ngay Để Hưởng Những Quyền
Lợi Này

www.abestdirect.com
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn
 cầu. Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những
 nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn Business cards -
 Flyers Posters Postcards -Banner -Office Stationary
 vv... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên
 thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade,**
earn-josay: giá chỉ \$49.95*** Giao hàng trong 3-4 ngày.
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng
 Liên lạc: **Danh Nguyễn (503) 793-5607**

Wireless Telecoms
503-774-3386
Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet
Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair
7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

Field Agent: Young Tran
Phone: 503-875-8715
FAX: 800- 438-3124
Email: young.tran@kofc.org Web:
www.kofc.org

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100
 Fax: 971-244-1101

Oregon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo



DUNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc



Tony Pham
 Loan Officer

Brandon Đàng Phan



Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington

Broker

Tận Tâm - Tín Cần - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa